PARLAMENT EUROPEJSKI

2004 *2009*

Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych

2.6.2005 PE 359.945v01-00

POPRAWKI 12-13

Projekt opinii **(PE 357.668v01-00)**
Johannes Blokland
w sprawie niektórych aspektów mediacji w sprawach w sprawach cywilnych i handlowych

Projekt dyrektywy (COM(2004)0718 – C6-0154/2004 – 2004/0251(COD))

Tekst proponowany przez Komisję	Poprawki Parlamentu

Poprawkę złożyła Adeline Hazan

Poprawka 12
Artykuł 1 ustęp 1

1. Celem niniejszej dyrektywy jest ułatwienie dostępu do rozwiązywania sporów poprzez promowanie mediacji oraz zapewnienie właściwej relacji między postępowaniem mediacyjnym a sądowym.	1. Celem niniejszej dyrektywy jest ułatwienie dostępu do rozwiązywania sporów poprzez promowanie ***dobrowolnego stosowania mediacji przez strony*** oraz zapewnienie właściwej relacji między postępowaniem mediacyjnym a sądowym.

Or. fr

Uzasadnienie

La spécificité de la médiation tient dans l'accord volontaire entre les deux parties, elle doit être précisée.

Poprawkę złożył Patrick Gaubert

Poprawka 13
Artykuł 2 litera a) akapit 1

a) „mediacja” oznacza proces, bez względu na jego nazwę lub określenie, w którym przynajmniej dwie strony sporu ***korzystają z pomocy strony trzeciej w celu*** osiągnięcia porozumienia dotyczącego rozwiązania sporu, ***bez względu na to, czy*** proces ***ten zapoczątkowały*** strony, zaproponował lub orzekł sąd, czy też ***określiło*** prawo krajowe Państwa Członkowskiego.	a) „mediacja” oznacza proces, bez względu na jego nazwę lub określenie, w którym przynajmniej dwie strony sporu ***dążą do osiągnięcia porozumienia*** dotyczącego rozwiązania sporu ***pomiędzy nimi za pośrednictwem mediatora***. ***Postępowanie to może być wszczęte z inicjatywy stron, sądu lub na podstawie nakazu sądowego za zgodą stron lub zgodnie z obowiązkiem przewidzianym w prawie krajowym*** Państwa Członkowskiego.

Or. fr

Uzasadnienie

Cette définition précise que le but de la médiation est de tenter de parvenir à un accord par l'intermédiaire d'un médiateur qui n'a pas vocation à assister les parties. Elle précise en outre que le processus de médiation nécessite toujours l'accord des parties. Il s'agit d'une condition tout à fait essentielle de son succès.